

§ 2. La liquidation des sommes dues en exécution du présent arrêté est ordonnée par arrêté ministériel. »

Art. 7. L'article 13, § 1er, du même arrêté est complété par la disposition suivante :

« c) en cas de présentation de factures inexactes des travaux d'assainissement et des travaux utilisés visés à l'article 11, § 1er, premier alinéa.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er août 1984.

Art. 9. Le Ministre communautaire du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juillet 1984.

Le Président,  
G. GEENS

Le Ministre communautaire des Finances et du Budget,  
H. SCHILTZ

Le Ministre communautaire du Logement,  
J. BUCHMANN

#### MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 84 — 1686

20 JUIN 1984. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon  
modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juillet 1983  
relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 1er, § 3, et l'article 6, § 1er, VII;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Considérant qu'il convient d'étendre à d'autres pouvoirs locaux le bénéfice des subventions que l'Exécutif a décidé d'octroyer aux communes dans le cadre de la gestion énergétique des bâtiments publics;

Vu l'urgence motivée par l'entrée en vigueur le 8 novembre 1983 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juillet 1983;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Budget et l'Énergie,

Arrête :

Article 1er. L'article 1er de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

- le Ministre : le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions;
- bâtiment : tout immeuble propriété d'une province, d'une commune, d'une association de communes ou d'un centre public d'aide sociale, à l'exception des institutions hospitalières et médico-sociales, affectés par ceux-ci à leurs propres services. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 20 juin 1984.

Art. 3. Le Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 juin 1984.

Le Ministre-Président de la Région wallonne,  
chargé de l'Économie,  
J.-M. DÉHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne  
pour le Budget et l'Énergie,  
Ph. BUSQUIN

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D 84. — 1686

20. JUNI 1984. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen  
an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 1, § 3, und des Artikels 6, § 1, VII;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, auch anderen örtlichen Behörden die Subventionen zukommen zu lassen, die die Exekutive beschlossen hat, den Gemeinden im Rahmen der Planung des Energieverbrauchs der öffentlichen Gebäude zu gewähren;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch das Inkrafttreten am 8. November 1983 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 begründet wird;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für Haushalt und Energie,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Artikel 1. Für die Anwendung vorliegenden Erlasses versteht man unter :

- Minister : den für die Energie zuständigen Minister;

— Gebäude : jegliches Gebäude, das einer Provinz, einer Gemeinde, einer Vereinigung von Gemeinden oder einem öffentlichem Sozialhilfezentrum gehört — mit Ausnahme der Krankenhäuser und der sozio-medizinischen Anstalten — und das sie für ihre eigenen Dienste bestimmen. »

Art. 2. Vorliegender Erlass tritt am 20. Juni 1984 in Kraft.

Art. 3. Der Minister ist mit der Durchführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 20. Juni 1984.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,  
beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region  
für Haushalt und Energie,

Ph. BUSQUIN

—  
VERTALING  
—

—  
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST  
—

N. 84 — 1686

20 JUNI 1984. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3, en op artikel 6, § 1, VII;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wet van 9 augustus 1980;

Overwegende dat het geboden is het genot van de subsidies die de Executieve besloten heeft aan de gemeenten te verlenen in het kader van het energiebeheer van de openbare gebouwen aan de lokale overheden uit te breiden;

Gelet op de dringende noodzaak wegens de inwerkingtreding op 8 november 1983 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting en de Energie,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken, wordt vervangen door volgende bepaling :

« Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

— de Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort;

— gebouw : elk gebouw, dat aan een provincie, een gemeente, een vereniging van gemeenten of een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn toebehoort, met uitzondering van de ziekenhuis- en medisch-sociale inrichtingen, en dat door deze voor hun eigen diensten wordt gebruikt. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 20 juni 1984.

Art. 3. De Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 20 juni 1984.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,  
belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest  
voor de Begroting en de Energie,

Ph. BUSQUIN